

doc
CA1
EA10
99T57
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1999/57 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY
COMMUNITY for Cooperation in the Area of Nuclear Research (with Annex)

Ottawa, December 17, 1998

In force January 29, 1998

NOT - CIRCULATING !
CONSULTER SUR PLACE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE dans le domaine de la
recherche nucléaire (avec Annexe)

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 29 janvier 1999

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

MAR 19 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES 1999/57 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between CANADA and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY for Cooperation in the Area of Nuclear Research (with Annex)

Ottawa, December 17, 1998

In force January 29, 1998

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE dans le domaine de la recherche nucléaire (avec Annexe)

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 29 janvier 1999

6 3 4 5 9 5 7 8 C E J 4 3 5 7 3 1 0 2
6 3 4 5 9 4 6 3 C F J 6 3 5 7 3 0 9 6

Canada



AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

NUCLEAR

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

Done at Ottawa, Canada, on 27 December 1958

Done at Paris, France, on 29 January 1959

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY FOR COOPERATION IN THE AREA OF NUCLEAR RESEARCH

NUCLEAR

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

Done at Ottawa, Canada, on 27 December 1958

Done at Paris, France, on 29 January 1959

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE CANADA ET
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE NUCLEAIRE

THE GOVERNMENT OF CANADA of the one part, hereinafter referred to as "Canada", and the European Atomic Energy Community, hereinafter referred to as "the Community", of the other part both, hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

RECOGNIZING that Canada and the Community are pursuing research and technological programmes of common interest in a number of areas of nuclear research and that mutual benefits may be derived if the Parties facilitate further cooperation;

RECOGNIZING that the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between Canada and the European Community entered into force on 26 February 1996;

NOTING that there has been active cooperation and information exchange in a number of scientific or technological areas under the Canada-European Communities Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation signed in 1976;

NOTING that there has also been active cooperation and information exchange in the area of the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Canada and EURATOM for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed in 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Canada/EURATOM Agreement of 1959";

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, , ci-après dénommé "le Canada", d'une part, et la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommée "la Communauté", d'autre part, ci-après dénommées "les parties" ;

TENANT COMPTE de l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social ;

RECONNAISSANT que le Canada et la Communauté mènent actuellement des programmes de recherche et de technologie d'intérêt commun dans plusieurs domaines de la recherche nucléaire, et que les parties peuvent tirer un bénéfice mutuel de l'intensification de la coopération ;

RECONNAISSANT que l'accord de coopération scientifique et technique entre le Canada et la Communauté européenne est entré en vigueur le 26 février 1996 ;

PRENANT NOTE de la coopération active et des échanges d'informations intervenus dans plusieurs domaines scientifiques ou technologiques au titre de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes signé en 1976 ;

PRENANT NOTE de la coopération active et des échanges d'informations intervenus dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire dans le cadre de l'accord entre le gouvernement du Canada et EURATOM pour la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique, signé en 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'accord de 1959 entre le Canada et EURATOM" ;

REAFFIRMING their commitment to mutual cooperation in nuclear research and development as provided for in the Canada/EURATOM Agreement of 1959;

Having regard to the Declaration on European Community-Canada Relations adopted on November 22, 1990 as well as the Joint Political Declaration on Canada-EU Relations and Joint Canada-EU Action Plan of December 17, 1996;

RECALLING that Canada and the Member States of the Community are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and members of the International Atomic Energy Agency;

DESIRING to strengthen cooperation in the peaceful, non-explosive, non-military uses of nuclear research and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to encourage and facilitate cooperation, in fields of common interest in the peaceful, non-explosive, non-military uses of nuclear energy where the Parties are supporting research and development activities to advance science and/or technology relevant to those fields of interest.

REAFFIRMANT leur engagement en faveur de la coopération mutuelle dans le domaine de la recherche et du développement nucléaires telle que prévue dans l'accord de 1959 entre le Canada et EURATOM ;

Tenant compte de la déclaration sur les relations entre la Communauté européenne et le Canada adoptée le 22 novembre 1990 ainsi que de la déclaration politique commune sur les relations entre le Canada et l'UE et le plan d'action commun Canada-UE du 17 décembre 1996 ;

RAPPELANT que le Canada et les Etats membres de la Communauté européenne sont parties au traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique ;

DESIRANT renforcer la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques et civiles de la recherche nucléaire et encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Objet

L'objet du présent accord est d'encourager et de faciliter la coopération dans des domaines d'intérêt commun relevant des utilisations pacifiques et civiles de l'énergie nucléaire où les parties soutiennent des activités de recherche et de développement en vue du progrès de la science et/ou la technologie dans ces domaines.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity carried on under this Agreement, and includes joint research;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research, and any other information deemed necessary by the participants engaged in cooperative activity, including, where necessary, the Parties themselves;
- (c) "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July, 1967;
- (d) "Joint research" means research that is financially supported by either or by both Parties and that involves collaboration by participants from both Canada and the Community. All research carried out pursuant to this Agreement shall be joint research;
- (e) "Participant" means any person, legal entity, university, research institute or any other body and undertaking participating in a cooperative activity, including the Parties themselves.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "activité de coopération", toute activité menée en application du présent accord, et notamment la recherche conjointe ;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement résultant de la recherche commune et de toutes autres informations que les participants prenant part aux activités de recherche commune, y compris, le cas échéant, les parties elles-mêmes, jugent nécessaires ;
- c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;
- d) "recherche conjointe" : la recherche réalisée avec le soutien financier d'une ou des deux parties et comportant une collaboration entre participants de la Communauté et du Canada ; toutes les recherches menées dans le cadre du présent accord seront conjointes ;
- e) "participant", toute personne physique ou morale, université, tout institut de recherche ou autre organisme qui prend part à un projet de recherche, y compris les parties elles-mêmes.

ARTICLE 3

Principles

Cooperation shall be conducted subject to applicable laws and regulations and on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit;
- (b) reciprocal opportunities for access to each other's programmes and activities relevant to the purpose of this Agreement;
- (c) non-discrimination;
- (d) timely exchange of information which may affect the actions of participants in cooperative activities;
- (e) effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights;
- (f) balanced realization of economic and social benefits by Canada and the Community in view of the contributions made to cooperative activities by the respective participants and/or Parties.

ARTICLE 3**Principes**

La coopération s'effectue sous réserve de la législation et la réglementation applicables et repose sur les principes suivants :

- a) le bénéfice mutuel ;
- b) les possibilités réciproques d'accès aux programmes et aux activités en rapport avec l'objet du présent accord ;
- c) la non-discrimination ;
- d) l'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération des participants ;
- e) la protection efficace de la propriété intellectuelle et un partage équitable des droits afférents ;
- f) la rentabilisation économique et sociale équilibrée des activités de coopération pour la Communauté et le Canada, compte tenu des contributions respectives des participants et/ou des parties à ces activités.

ARTICLE 4

Areas of Cooperation

Cooperation may be pursued in the following areas of research and development:

- 1) nuclear safeguards;
- 2) radioactive waste management, including disposal;
- 3) decommissioning of nuclear facilities;
- 4) radiation protection;
- 5) nuclear reactor safety;
- 6) controlled nuclear fusion.

ARTICLE 4

Domaines de coopération

La coopération peut porter sur les domaines suivants de recherche et de développement :

- 1) garanties nucléaires ;
- 2) gestion des déchets radioactifs, y compris leur élimination ;
- 3) déclasséement et démantèlement des installations nucléaires ;
- 4) protection radiologique ;
- 5) sûreté des réacteurs nucléaires ;
- 6) fusion nucléaire contrôlée.

ARTICLE 5

Modalities of Cooperation

(a) Cooperation may include but is not limited to the following activities:

- 1) participation of persons and legal entities, including the Parties themselves, universities, research institutions, and other bodies or undertakings, in each other's research projects or in agreed multilateral projects, in accordance with the rules governing such projects, subject to the consent if required, of the third parties involved;
- 2) specific bilateral cooperative research projects established by the Parties themselves, possibly on the basis of an implementing arrangement;
- 3) shared use of research facilities;
- 4) exchange and provision of information and data;
- 5) exchange of reference materials, samples, fuels, equipment and instrumentation;
- 6) visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel for the purposes of participating in meetings, seminars, symposia, workshops and other research activities relevant to cooperation under this Agreement;

ARTICLE 5

Modalités de la coopération

- a) La coopération peut comprendre les activités suivantes, auxquelles elle n'est toutefois pas limitée :
- 1) participation de personnes physiques ou morales, y compris les parties elles-mêmes, universités, instituts de recherche et autres organismes ou entreprises, à des projets de recherche ou à des projets multilatéraux décidés d'un commun accord, conformément aux règles régissant ces projets, et le cas échéant, sous réserve du consentement des tiers participants ;
 - 2) projets de recherche bilatéraux spécifiques mis sur pied par les parties elles-mêmes, éventuellement sur la base d'un accord de mise en œuvre ;
 - 3) utilisation partagée d'installations ;
 - 4) échange et fourniture d'informations et de données.
 - 5) échange de matériaux, échantillons, combustibles, équipements et instruments de référence ;
 - 6) visites et échanges de chercheurs, ingénieurs et autres personnels appropriés à des fins de participation à des réunions, séminaires, symposiums et ateliers et autres activités de recherche relevant de la coopération dans le cadre du présent accord ;

- 7) exchange of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under the Agreement;
 - 8) such other activities as may be mutually determined by the Joint Science and Technology Cooperation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.
- (b) Except as otherwise agreed by the Parties, joint research projects shall proceed under this Agreement only after the participants in a project have concluded a Joint Technology Management Plan, as indicated in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 6

Joint Science and Technology Cooperation Committee (JSTCC)

- (a) This Agreement shall be administered by the Joint Science and Technology Cooperation Committee composed of representatives of each Party.
- (b) The functions of the JSTCC shall be to:
 - 1) promote and review the activities envisaged under the Agreement;
 - 2) authorize activities falling under Article 5 (a.8) as being cooperation to which this Agreement applies;

- 7) échange d'informations sur les pratiques, les dispositions législatives et réglementaires et les programmes relatifs aux activités de coopération relevant du présent accord ;
 - 8) autres activités déterminées d'un commun accord au sein du Comité mixte de coopération scientifique et technologique, conformément aux politiques et programmes applicables des parties.
- b) Sauf accord contraire des parties, aucun projet de recherche conjoint ne sera entrepris au titre du présent accord avant l'approbation par les participants d'un plan conjoint de gestion technologique, comme indiqué à l'annexe au présent accord.

ARTICLE 6

Comité mixte de coopération scientifique et technologique (CMCST)

- a) La gestion des activités relevant du présent accord est confiée à un comité mixte de coopération scientifique et technologique composé de représentants de chacune des parties.
- b) Les tâches du comité consistent à :
 - 1) promouvoir et examiner les activités envisagées dans le cadre du présent accord ;
 - 2) autoriser les activités relevant de l'article 5, point a), 8), en tant qu'activités de coopération auxquelles le présent accord est applicable ;

- 3) advise the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 - 4) provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement;
 - 5) review the efficient and effective functioning of the Agreement, and address any disputes between the Parties concerning the interpretation of this Agreement;
 - 6) maintain a list of contact persons for a given area of research.
- (c) The JSTCC shall meet approximately once a year, meetings being held alternatively in Canada and the Community. Other meetings may be held as mutually agreed.
- (d) Decisions of the JSTCC shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meetings. The JSTCC annual report shall be made available to the Joint Cooperation Committee established under the 1976 EC-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation and appropriate authorities of each Party.

- 3) recommander aux parties des moyens d'améliorer la coopération conformes aux principes du présent accord ;
 - 4) fournir aux parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent accord ;
 - 5) évaluer l'efficacité et le fonctionnement de l'accord, et régler tout différend survenant entre les parties en ce qui concerne l'interprétation du présent accord ;
 - 6) dresser et tenir à jour une liste des personnes de contact ou personnes-ressources dans un domaine de recherche donnée.
- c) Le comité s'efforce de se réunir une fois par an, et ses réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et au Canada. Les parties peuvent décider d'un commun accord de tenir d'autres réunions.
- d) Les décisions du comité doivent faire l'objet d'un consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des parties désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion. Le rapport annuel du CMCST est présenté au comité conjoint de coopération établi en vertu de l'accord-cadre CE-Canada de 1976 concernant la coopération commerciale et économique, ainsi qu'aux autorités concernées de chaque partie.

ARTICLE 7

Funding

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of Canada and the Community.
- (b) Costs incurred by participants in cooperative activities subject to this Agreement shall not require any transfer of funds from one Party to the other.

ARTICLE 8

Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the participant(s) engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 9

Dissemination and Utilization of Information

The dissemination and utilization of information, and the management, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to laws and regulations applicable on each side and to the principles set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 7

Financement

- a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité de fonds, des dispositions législatives et réglementaires et des politiques et programmes en vigueur dans la Communauté et au Canada.
- b) Les frais engagés par les participants dans les activités de coopération relevant du présent accord ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une partie à une autre.

ARTICLE 8

Mobilité du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les dispositions appropriées, dans la mesure du raisonnable, et met tout en oeuvre dans le cadre des lois et réglementations existantes, pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel, matériel et équipement du ou des participants prenant part aux activités de coopération relevant du présent accord.

ARTICLE 9

Diffusion et utilisation des informations

La diffusion et l'utilisation des informations ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle, résultant de la recherche commune relevant du présent accord, sont assujettis aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque partie, ainsi qu'aux principes énoncés dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 10

Other Agreements and Transitional Provisions

- (a) This Agreement shall supersede and replace those provisions of the Canada-European Communities Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation governing existing science and technology collaboration.
- (b) This Agreement shall complement the provisions of the Canada/EURATOM Agreement of 1959.
- (c) Subject to paragraph 10(a) above, this Agreement is without prejudice to other existing Agreements or arrangements between the Parties or any Agreement or arrangement between the Parties and third parties.
- (d) The activities covered by existing sectoral cooperation agreements and memoranda of understanding between the Parties shall continue to fall under the scope of these agreements or memoranda.
- (e) Upon termination of existing sectoral cooperation agreements and memoranda of understanding between the Parties, as provided for in these agreements and memoranda, the Parties will review the situation with a view to including the activities covered by such agreements and memoranda within this Agreement.

ARTICLE 10

Autres accords et dispositions transitoires

- a) Le présent accord remplace et annule les dispositions de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique signé entre la Communauté européenne et le Canada, qui régit la collaboration actuelle dans le domaine de la science et de la technologie.
- b) Le présent accord complète l'accord de 1959 entre le Canada et EURATOM.
- c) Sous réserve du paragraphe a) ci-dessus, le présent accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords existant entre les parties ni d'aucun accord ou entente existant entre les parties et des pays tiers.
- d) Les activités visées par des accords de coopération et des mémorandums d'entente sectoriels existant entre les parties continuent d'être régies par ces accords et mémorandums d'entente.
- e) A l'expiration des accords de coopération et mémorandums d'entente sectoriels existant entre les parties, comme prévu dans ces accords et mémorandums, les parties examinent la situation en vue d'inclure dans le cadre du présent accord les activités visées par ces accords et mémorandums.

ARTICLE 11

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Canada, and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 12

Entry Into Force and Termination

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (b) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (c) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months' written notice. The expiration or termination of the Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.

ARTICLE 13

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire du Canada, et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique s'applique, et dans les conditions prévues par ledit traité.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, expiration et résiliation

- a) Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit que les exigences légales pour l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.
- b) Le présent accord peut être modifié par les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit que leurs exigences légales sont remplies.
- c) Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord par un préavis écrit de douze mois. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre dudit accord, ou aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.

ARTICLE 13

Le présent accord est signé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Hecho en Ottawa, el 17 de diciembre de 1998
 Geschehen zu Ottawa am 17. Dezember 1998
 Udfærdiget i Ottawa den 17. december 1998
 Tehty Ottawassa 17 päivänä joulukuuta 1998
 Fait à Ottawa, le 17 décembre 1998
 Έγινε στην Οτάβα, στις 17 Δεκεμβρίου 1998
 Done at Ottawa, 17 December 1998
 Fatto a Ottawa, il 17 dicembre 1998
 Gedaan te Ottawa, op 17 december 1998
 Feito em Otava, em 17 de Dezembro de 1998
 Utfärdat i Ottawa den 17 december 1998

POR EL GOBIERNO DE CANADÁ

POR LA COMUNIDAD EUROPEA DE
 LA ENERGÍA ATÓMICA

FÜR DIE REGIERUNG KANADAS

FÜR DIE EUROPÄISCHE
 ATOMGEMEINSCHAFT

FOR CANADAS REGERING

FOR DET EUROPÆISCHE
 ATOMENERGIFÆLLESSKAB

KANADAN HALLITUKSEN PUOLESTA

EUROOPAN
 ATOMIENERGIAYHTEISÖN
 PUOLESTA

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LA COMMUNAUTE
 EUROPEENNE DE L'ENERGIE
 ATOMIQUE

ΓΙΑ ΤΗΝ
 ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
 ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE EUROPEAN ATOMIC
 ENERGY COMMUNITY

PER IL GOVERNO DEL CANADA

PER LA COMUNITÀ EUROPEA
 DELL'ENERGIA ATOMICA

VOOR DE REGERING VAN CANADA

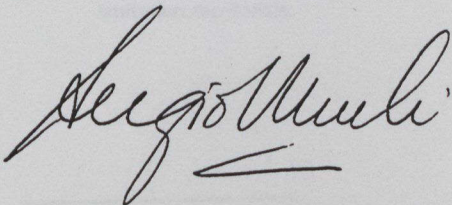
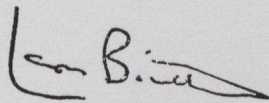
VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP
 VOOR ATOOMENERGIE

PELO GOVERNO DO CANADÁ

PELA COMUNIDADE EUROPEIA DA
 ENERGIA ATÓMICA

PÅ KANADAS REGERINGS VÄGNAR

PÅ EUROPEISKA
 ATOMENERGIGEMENSKAPENS
 VÄGNAR

ANNEX ON THE DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION
AND MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE OF
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. Participants performing joint research shall develop Joint Technology Management Plans (JTMPs) which shall contain, as a minimum, principles in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of the joint research ⁽¹⁾. The JTMPs may be reviewed by the Parties and shall be approved by the responsible funding agency or department of the party involved in financing the research, before the conclusion of any specific research and development cooperation contracts to which they refer. The JTMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research and information generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the JTMPs.
2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in a JTMP shall be allocated according to the principles set out in I.1 according to the principles set out in that JTMP. In case of disagreement which cannot be resolved by the agreed dispute resolution procedure, such unallocated information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results, and each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his/her own commercial exploitation with no geographical limitation.

⁽¹⁾ The indicative features of such JTMPs are set out in the Appendix.

ANNEXE SUR LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS
AINSI QUE LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'EXERCICE DES
DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE

I. PROPRIETE, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

1. Les participants à des activités de recherche conjointe élaborent des programmes de gestion technologique communs (PGT) qui contiennent, au minimum, les principes relatifs à la propriété et à l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche commune ⁽¹⁾. Les PGT peuvent être révisés par les parties et doivent être approuvés par l'administration compétente de la partie intervenant dans le financement de la recherche, avant la conclusion des contrats de coopération spécifique en matière de recherche et de développement auxquels ils renvoient. L'élaboration des PGT tient compte des objectifs des activités de recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution de licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les législations applicables, des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés appropriés par les participants. En matière de propriété intellectuelle, les droits et obligations concernant les recherches et informations générées par les chercheurs invités sont également définis dans les PGT.
2. L'information ou les éléments de propriété intellectuelle issus des activités de recherche commune et qui ne sont pas couverts par les PGT seront attribués conformément aux principes prévus au point I,1 selon les principes exposés dans le PGT. En cas de différend qui ne peut pas être résolu par la procédure convenue, les informations ou éléments de propriété intellectuelle qui n'ont pas été attribués sont la propriété conjointe de tous les participants aux activités de recherche commune qui sont à l'origine desdits informations ou éléments, et tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour son propre compte, sans limitation territoriale.

(1) Les caractéristiques indicatives des PGT figurent dans l'appendice.

3. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with the principles set out in Section I of this Annex.
4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage in particular:
 - (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;
 - (ii) the adoption and implementation of international standards.

II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights administered by the World Trade Organization.

3. Conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables, chaque partie veille à ce que l'autre partie ainsi que ses participants puissent se voir octroyer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes exposés dans la section I de la présente annexe.
4. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines concernés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des arrangements conclus en vertu de ce dernier soient exercés de manière à favoriser notamment :
 - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles en vertu du présent accord ;
 - ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux parties ou à leurs participants sont traités d'une manière conforme à l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, dont la gestion est assurée par l'Organisation mondiale du commerce.

III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the JTMP, any publication of results of the joint research shall be made jointly by the participants. In addition to the foregoing general rule, the following procedure shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party, of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party shall be entitled, with written permission from the publisher, to a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt and publicly distribute such works.
2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.
3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

III. PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Sans préjudice de la section IV, et sauf accord contraire dans le cadre du PGT, toute publication de résultats de la recherche conjointe est réalisée en commun par les participants. En plus de la règle générale qui précède, la procédure suivante s'applique :

1. En cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports, et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéos et les logiciels, résultant d'activités de recherche commune entreprises en vertu du présent accord, l'autre partie doit être habilitée, moyennant autorisation écrite de l'éditeur, à recevoir une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces oeuvres.
2. Les parties veillent à ce que les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités de recherche commune entreprises en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants soient diffusées aussi largement que possible.
3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée au public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins qu'il(s) ne refuse(nt) expressément d'être nommé(s). Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

IV. UNDISCLOSED INFORMATION

A. Documentary undisclosed information

1. Participants shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the JTMP, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:
 - secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;
 - the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
 - previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.
2. Participants shall not normally be required to provide undisclosed information to the Parties. Should the Parties become aware of such information, they shall respect the privileged nature thereof, and it shall not be further disclosed by, within, or between the Parties, without the written consent of the participant(s) to whom the information belongs. These limitations shall automatically terminate when such information is disclosed by the owner, without restriction, to experts in the field.

IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Les participants déterminent le plus tôt possible et, de préférence, dans le PGT, les informations relatives au présent accord qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer, en tenant compte, notamment, des critères suivants :
 - la confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux ;
 - la valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
 - la protection antérieure des informations si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction des circonstances afin de préserver leur confidentialité.

2. Les participants ne doivent normalement pas fournir des informations qui ne doivent pas être divulguées aux parties. Si les parties se rendent compte qu'elles disposent de telles informations, elles doivent respecter leur caractère confidentiel et ne doivent les divulguer à quiconque, sans l'accord écrit du ou des participants qui sont propriétaires de ces informations. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.

3. Each Party shall ensure that undisclosed information, communicated between them under the Agreement, and its ensuing privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example, by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.
4. Undisclosed information communicated under the Agreement, and received from the other Party, may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.
5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under the Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 4 above. The Party shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

3. Chaque partie s'assure que les informations confidentielles relevant du présent accord, qui ne doivent pas être divulguées et qui lui sont communiquées dans le cadre du présent accord, sont immédiatement reconnaissables par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toutes reproductions totales ou partielles desdites informations.
4. Les informations à ne pas divulguer communiquées au titre du présent accord, et reçues de l'autre partie, peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés autorisés aux fins spécifiques des activités de recherche commune en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord de confidentialité écrit et que leur caractère confidentiel soit immédiatement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.
5. A condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations à ne pas divulguer relevant du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne lui permet le paragraphe 4 ci-dessus. Les parties collaborent pour élaborer des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques, ses réglementations et sa législation nationales le lui permettent.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified in Section IV A above, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

C. Control

Each Party shall make its best efforts to ensure that undisclosed information received by it under the Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Paragraphs A and B above, it shall immediately inform the Party likely to be affected by the dissemination. The Parties involved shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou par leurs participants conformément aux principes spécifiés dans la section IV A ci-dessus, à condition cependant que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou autres informations confidentielles ou privilégiées soit informé à l'avance et par écrit du caractère confidentiel de ces informations.

C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent accord soient protégées conformément audit accord. Si l'une des parties constate qu'elle est, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion visées aux sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

INDICATIVE FEATURES OF A JOINT TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN (JTMP)

The JTMP is a specific contract to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations. With respect to Intellectual Property Rights, the JTMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The JTMP may also address foreground and background information, the rules governing disclosure of undisclosed information, licensing and deliverables.

CARACTERISTIQUES INDICATIVES D'UN
PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE (PGT)

Un programme de gestion technologique (PGT) est un contrat spécifique conclu entre les participants aux activités de recherche commune définissant leurs droits et obligations respectifs. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT doit notamment couvrir la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins des activités de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGT peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, les règles régissant la diffusion des informations à ne pas divulguer, la délivrance des licences et les résultats à terme.

Hecho en Ottawa, el 17 de diciembre de 1998
 Geschehen zu Ottawa am 17. Dezember 1998
 Udfærdiget i Ottawa den 17. december 1998
 Tehty Ottawassa 17 päivänä joulukuuta 1998
 Fait à Ottawa, le 17 décembre 1998
 Έγινε στην Οτάβα, στις 17 Δεκεμβρίου 1998
 Done at Ottawa, 17 December 1998
 Fatto a Ottawa, il 17 dicembre 1998
 Gedaan te Ottawa, op 17 december 1998
 Feito em Otava, em 17 de Dezembro de 1998
 Utfærdat i Ottawa den 17 december 1998

POR EL GOBIERNO DE CANADÁ

FÜR DIE REGIERUNG KANADAS

FOR CANADAS REGERING

KANADAN HALLITUKSEN PUOLESTA

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ΓΙΑ ΤΗΝ
 ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

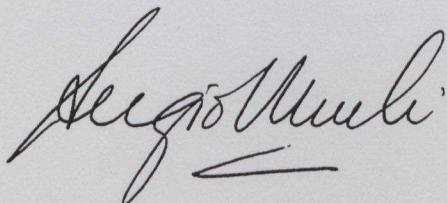
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

PER IL GOVERNO DEL CANADA

VOOR DE REGERING VAN CANADA

PELO GOVERNO DO CANADÁ

PÅ KANADAS REGERINGS VÄGNAR



Sergio Marchi

POR LA COMUNIDAD EUROPEA DE
 LA ENERGÍA ATÓMICA

FÜR DIE EUROPÄISCHE
 ATOMGEMEINSCHAFT

FOR DET EUROPÆISKE
 ATOMENERGIFÆLLESKAB

EUROOPAN
 ATOMIENERGIAYHTEISÖN
 PUOLESTA

POUR LA COMMUNAUTE
 EUROPEENNE DE L'ENERGIE
 ATOMIQUE

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
 ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

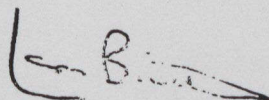
FOR THE EUROPEAN ATOMIC
 ENERGY COMMUNITY

PER LA COMUNITÀ EUROPEA
 DELL'ENERGIA ATOMICA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP
 VOOR ATOOMENERGIE

PELA COMUNIDADE EUROPEIA DA
 ENERGIA ATÓMICA

PÅ EUROPEISKA
 ATOMENERGIGEMENSKAPENS
 VÄGNAR



Sir Leon Brittan

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between Canada and the European Atomic Energy Community for Cooperation in the Area of Nuclear Research (with Annex)*, done at Ottawa on December 17, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*accord de coopération entre le Canada et la Communauté Européenne de L'Énergie Atomique dans le domaine de la recherche nucléaire (avec Annexe)*, fait à Ottawa le 17 décembre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/57

ISBN 0-660-61554-1

© Ministère des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/57

ISBN 0-660-61554-1

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036.01042975 4

DOCS

CA1 EA10 99T57 EXF

Canada

Nuclear : agreement between Canada
and the European Atomic Energy
Community for cooperation in the
area of nuclear research

63459578

